

Page 13 - Chapter 1: Botanical Garden

Demo Translation | Код Дурова

Мальчик с томом Сервантеса выходит из подъезда, огибает автомобиль, который какой-то негодяй поставил так, что пешеходы еле протискиваются мимо, и сворачивает за угол.

A boy with a volume of Cervantes exits the apartment entrance, walks around a car that some scoundrel parked so pedestrians can barely squeeze past, and turns the corner.

一个手捧塞万提斯著作的男孩走出公寓楼，绕过一辆被某个混蛋停在那里让行人几乎无法通过的汽车，然后转过街角。

セルバンテスの本を持った少年が建物の入り口を出て、誰かが歩行者がやっと通れるように停めた車を避けて、角を曲がる。

Перед ним пустынные кварталы, поля и высоковольтные вышки, а в физиономию дует ветер –как везде в Петербурге, но в этом районе особенно.

Before him lie desolate blocks, fields, and high-voltage towers, while wind blows in his face—as everywhere in Petersburg, but especially fierce in this district.

眼前是荒凉的街区、空地和高压电塔，风吹在脸上——圣彼得堡到处都有风，但这个区域尤其强烈。

目の前には荒涼とした街区、空き地、高圧送電塔が広がり、顔に風が吹きつける。ペテルブルクではどこでもそうだが、この地区では特に強い。

Рядом море.

The sea is nearby.

大海就在附近。

海が近くにある。

Сканируя пространство на предмет гопников, мальчик с книгой идет к трассе.

Scanning the area for gopniki, the boy with the book walks toward the highway.

男孩扫视周围是否有街头混混（гопники），然后朝公路走去。

少年は本を持ちながら、ゴブニキ（街のチンピラ）がいないか辺りを見回しながら幹線道路へ向かう。

Translator's Notes:

- *Gopniki* (гопники): Russian street youth subculture; no direct English equivalent

- *Cervantes*: Author of Don Quixote, Pavel Durov's favorite book
- Context: Describes young Pavel's childhood in peripheral St. Petersburg